

# Contents

vii Gernot Wieland, Editor's Foreword

ix Paul Jeffrey Meyvaert (1921–2015)

---

## ARTICLES

---

- 1 FRANS VAN LIERE, *Josephus at Saint Victor: A First Edition of Andrew of Saint Victor's Principatum Israelitice gentis*
- 31 MAREK THUE KRETSCHMER, *Amores 3.6 and the Versus Eporedienses*
- 43 ANNALIA MARCHISIO, *Many Versions, One Edition: Odorico da Pordenone's Travel to China*
- 77 SINÉAD O'SULLIVAN, *Servius in the Carolingian Age: A Case Study of London, British Library, Harley 2782*
- 125 MICHAEL W. HERREN and HANS SAUER, *Towards a New Edition of the Épinal-Erfurt Glossary*
- 199 SAMU NISKANEN, *The Treatises of Ralph of Battle*
- 227 RALPH HANNA, *Richard Rolle's Incendium Amoris: A Prospectus for a Future Editor*
- 263 KRISTINA MITALAITĖ, *La puissance révélatrice de la parole et sa mise en voix dans la spiritualité et la politique carolingiennes*
- 291 SIÂN ECHARD, *How Gower Found His Vox: Latin and John Gower's Poetics*
- 315 EVINA STEINOVÁ, *The List of Notae in the Liber Glossarum*

---

## REVIEWS

---

- 363 ANDRÉE, ALEXANDER, ed. *Peter Abelard: Historia calamitatum (Consolation to a Friend)*. (José Carlos Estêvão)
- 365 ANDRÉE, ALEXANDER, ed. *Anselmi Laudunensis Glosae super Iohannem*. (Cédric Giraud)
- 367 DINKOVA-BRUUN, GRETI, JAMES HANKINS, and ROBERT A. KASTER, eds. *Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*. (James E. G. Zetzel)
- 371 GROSFILLIER, JEAN, ed. and trans. *L'oeuvre de Richard de Saint-Victor 1. De contemplatione (Beniamin maior)*. (Rainer Berndt)
- 374 IVERSEN, GUNILLA. *Corpus Troporum XII. Tropes du Gloria*. (Julia Warnes)
- 377 MORAN, PÁDRAIC and IMMO WARNJTES, eds. *Early Medieval Ireland and Europe: Chronology, Contacts, Scholarship: A Festschrift for Dáibhí Ó Cróinín*. (Jonathan Black)

- 380 NARVAJA, JOSÉ LUIS, ed. Hildegard of Bingen, *Hildegardis Bingensis*  
"Testamentum propheticum": Zwei Briefe aus dem Wiesbadener Riesenkodex.  
(Magda S.J. Hayton)
- 383 ORLANDI, GIOVANNI and ROSSANA E. GUGLIELMETTI, ed. and trans. *Navigatio  
sancti Brendani: Alla Scoperta del Segreti Meravigliosi del Mondo*. (Michael W.  
Herren)
- 387 POIREL, DOMINIQUE, ed. *Hugonis de Sancto Victore, Super Ierarchiam Dionisii*.  
(Hugh Feiss)
- 389 RUBEL, THOMAS. *Der Sünder als Stilmodell: Schullektüre im 13. Jahrhundert am  
Beispiel des Militarius. Mit kritischer Edition und Untersuchungen zur  
Stoffgeschichte*. (Richard Newhauser)
- 391 SCHNEIDER, BERND and CHRISTINA MECKELNBORG, *Odyssea Homeri a Francesco  
Griffolino Aretino in Latinum translata: Die lateinische Odyssee-Übersetzung des  
Francesco Griffolini*. (Ana Lóio)

The image on the cover is taken from Cambridge, Corpus Christi College Library, MS 193 (saec. VIII), fol. 73r which contains the incipit for the section "Dies IV" of Ambrose, *Hexameron*. The image is printed with the kind permission of The Master and Fellows of Corpus Christi College, Cambridge. The *Journal of Medieval Latin* is grateful for both the image and the permission.

The editors wish to acknowledge York University, the University of Toronto, the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, and the Centre for Medieval Studies for their continuing support of *The Journal of Medieval Latin* and the activities of the Medieval Latin Association of North America.